Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak więc każdy z was który nie rozstaje się ze wszystkimi tymi swoimi które są dobytkiem nie może mój być uczeń |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak więc każdy z was, kto nie pozostawia\* wszystkiego, co do niego należy,\*\* nie może być moim uczniem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak więc każdy z was, który nie żegna się ze\* wszystkimi (tymi) jego będącymi, nie może być mym uczniem.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak więc każdy z was który nie rozstaje się (ze) wszystkimi (tymi) swoimi które są dobytkiem nie może mój być uczeń |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak więc nikt z was, kto nie zostawia wszystkiego, co do niego należy, nie może być moim uczniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak i każdy z was, kto nie wyrzeknie się wszystkiego, co posiada, nie może być moim uczniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Takżeć i każdy z was, kto by się nie wyrzekł wszystkich majętności swoich, nie może być uczniem moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak tedy każdy z was, który nie odstępuje wszytkiego, co ma, nie może być moim uczniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc nikt z was, jeśli nie wyrzeka się wszystkiego, co posiada, nie może być moim uczniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak więc każdy z was, który się nie wyrzeknie wszystkiego, co ma, nie może być uczniem moim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc każdy z was, kto nie wyrzeka się wszystkiego, co do niego należy, nie może być Moim uczniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc żaden z was nie może być moim uczniem, jeśli nie wyrzeka się wszystkiego, co posiada. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak zatem żaden z was nie może być moim uczniem, jeśli nie wyrzeknie się wszystkiego, co jest jego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt z was nie może być moim uczniem, jeżeli nie rozstanie się ze wszystkim, co posiada. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc każdy z was, kto nie wyrzeka się wszystkiego, co posiada, nie może być moim uczniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так ото й кожен із вас, хто не зречеться всього свого майна, не може бути моїм учнем. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W ten właśnie sposób więc wszystek z was, który nie przez ustawienie w określonym porządku odżegnuje się wszystkim tym należącym do siebie samego środkom poczynania spod, nie może być należący do mnie uczeń.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak więc, każdy z was, kto nie wyrzeka się wszystkich swoich majętności nie może być moim uczniem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Żaden zatem z was, kto nie wyrzeka się wszystkiego, co ma, nie może być moim talmidem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Możecie więc być pewni, że żaden z was, który się nie pożegna z całym swym mieniem, nie może być moim uczniem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nikt z was nie może więc zostać moim uczniem, jeśli nie wyrzeknie się dla Mnie wszystkiego, co ma. |

1. 1) nie pozostawia, οὐκ ἀποτάσσεται; ἀποτάσσω ozn. pierwotnie skoszarowanie w obozie wojskowym; następnie, w stronie zwrotnej, ozn. oddzielenie się, rozstanie się, pożegnanie się, rezygnację z czegoś. Być może dobrym przekładem tego wyrażenia byłoby: Kto nie mówi żegnaj wszystkiemu, co do niego należy. Nie chodzi też o jednorazowy akt, ale o stały koszt, o życiową postawę cechującą żołnierza. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 18:28</x>; <x>570 3:7-8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: "wyrzeka się". [↑](#footnote-ref-4)